

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
«Вятский государственный университет»

Институт непрерывного образования российских и иностранных граждан



УТВЕРЖДАЮ

Директор ИНО

 Е.Л. Сырцова

« 22 »  2017 г.

с изменениями от 27.07.2018

**Рабочая программа
учебной дисциплины
«Перевод как вид языковой деятельности»**

дополнительная профессиональная программа –
программа профессиональной переподготовки
**«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Киров
2017

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»

Рабочую программу разработал:
Дубовцева Л.В., старший преподаватель кафедры иностранных языков
неязыковых специальностей ВятГУ

© Вятский государственный университет, 2017

© Л.В. Дубовцева, 2017

1. Рабочая учебная программа

1.1 Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Перевод как вид языковой деятельности» состоит в том, что это одна из профилирующих дисциплин в подготовке специалиста, с квалификацией переводчик. Условием успешного овладения этой дисциплиной является хорошее практическое знание иностранного и родного языка, знакомство с основами теории языка (в первую очередь – грамматикой, лексикологией, стилистикой), достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т. е. компетентность в самых различных областях современной жизни. Процесс перевода, будучи сложной коммуникативной деятельностью, предполагает доведения до высокой степени автоматизма владения всеми речевыми умениями.

Программа курса предусматривает практическое освоение знаний в области переводческой деятельности. Курс ориентирован на развитие у студентов практических навыков и умений письменного перевода и на ознакомление с основами письменного и устного перевода. С учетом требований современности студенты должны в итоге уметь адекватно решать переводческие задачи при работе с тестами различной функционально-стилистической принадлежности, достигая в процессе перевода необходимой степени коммуникативной эквивалентности исходного и переводного текстов, уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.

Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	формирование базовых навыков письменного и устного абзацно-фразового и зрительно-устного (с листа) видов перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации
Задачи учебной дисциплины	1) на уровне предложения: - правильно передавать значения грамматических форм и конструкций (инфинитив/инфинитивные конструкции, герундий, пассив/пассивные конструкции, причастия/причастные обороты); - совершать необходимые лексико-грамматические трансформации при переводе; - соблюдать правила актуального членения предложения (тема - рема). 2) на уровне слова и словосочетания: - подбирать переводческие соответствия с соблюдением стилистических, языковых и речевых норм ПЯ; - для верификации значений, норм употребления, согласования и сочетаемости языковых единиц - пользоваться словарями (одноязычными/ двуязычными /специальными) и

	<p>другими источниками информации</p> <p>3) на уровне текста:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнять предпереводческий анализ, перевод текста, анализ результатов и редактирование перевода - в соответствии с критериями репрезентативности; - в рамках предпереводческого анализа определять функционально-стилевую принадлежность текста (научный, научно-популярный, научно-учебный, энциклопедический, путеводитель), прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода (ПЯ) в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода; - анализировать и редактировать полученный вариант перевода с целью выявления удачных/приемлемых и неудачных/неприемлемых переводческих решений согласно критериям репрезентативности перевода.
--	---

Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД-1, ВД-2	К 1 – способность применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Проведение предпереводческого анализа текста, написанного на английском языке, в своей области знаний и смежных областях	Методику предпереводческого анализа текста - иностранный язык (чтение и понимание технической литературы).
ВД-1, ВД-2	К 3 – способность применять способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	- Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	- Совершать грамотный перевод эквивалентный перевод; - Переводить научную, техническую, общественно-политическую, экономическую и	- Способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; - иностранный язык (чтение и понимание технической литературы).

			<p>другую специальную литературу, патентные описания, нормативно-техническую и товаро-сопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными организациями, а также материалы конференций, совещаний, семинаров и т.п.</p>	
<p>ВД-1, ВД-2</p>	<p>К 4 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>- Владение лексическими, грамматическими, стилистическими и синтаксическими нормами письменного перевода; - работать с большим объемом информации (ПС № 184н, с. 9); - применять информационные и компьютерные технологии.</p>	<p>- Совершать грамотный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - совершать полный письменный перевод текстов, написанных на английском языке, в своей области знаний и смежных областях на русский язык со знанием терминологии; - Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы и научно-технической документации.</p>	<p>- Лексические, грамматические, стилистические и синтаксические нормы; - иностранный язык (чтение и понимание технической литературы); - правила деловой переписки; - правила и нормы современного русского литературного языка.</p>
<p>ВД-1, ВД-2</p>	<p>К-5 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и</p>	<p>Владение лексическими, грамматическими, стилистическими и синтаксическими нормами устного перевода</p>	<p>Осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и</p>	<p>Нормы лексической эквивалентности, грамматические, стилистические и синтаксические нормы -этику делового общения</p>

	стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		темпоральных характеристик исходного текста – осуществлять устный двухсторонний последовательный перевод при сопровождении иностранных делегаций, деловых встреч, переговоров на предприятиях и в организациях своей предполагаемой профессиональной сферы и смежных областей	
--	---	--	---	--

1.2 Содержание учебной дисциплины

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость) Часов	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час					Самостоятельная работа, час	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Консультации		
очная	132	68	-	68	-	-	64	зачет

Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические занятия	
1.	Перевод художественных текстов	-	17	16
2.	Перевод публицистических текстов	-	17	16
3.	Перевод научно-популярных текстов в гуманитарной сфере	-	17	16
4.	Перевод научно-популярных текстов в технологической сфере	-	17	16
	Итого:	0	68	64

Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

Разделы/темы учебной дисциплины	Количество часов	К-1	К-3	К-4	К-5	Общее количество компетенций
1. Перевод художественных текстов	16	+	+	+	+	4
2. Перевод публицистических текстов	24	+	+	+	+	4
3. Перевод научно-популярных текстов в гуманитарной сфере	20	+	+	+	+	4
4. Перевод научно-популярных текстов в технологической сфере	32	+	+	+	+	4
Итого	140					

Краткое содержание учебной дисциплины

ТЕМА 1. Перевод художественных текстов

Проблемы и особенности перевода художественной литературы: значение языковой природы художественного образа в литературе, роль лексической окраски слова и возможности ее передачи, образное значение слова, передача стилистической роли игры слов; использование морфологических средств языка, роль синтаксических связей и характера синтаксического построения для ритма прозы, сохранение смысловой емкости художественного текста, проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных текстов; передача исторического колорита подлинника.

ТЕМА 2. Перевод публицистических текстов

Перевод общественно-политической литературы, перевод газетно-журнальной публицистики, перевод ораторской речи, особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов.

ТЕМА 3. Перевод научно-популярных текстов в гуманитарной сфере

Общее понятие о способах и приемах перевода. Типы переводческих трансформаций в тексте перевода: лексические трансформации (переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование, описательный перевод, приблизительный перевод, лексико-семантические замены – конкретизация, генерализация, модуляция); грамматические трансформации (синтаксическое уподобление или дословный перевод, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены). «Ложные друзья» переводчика. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологизмов. Переводческие лакуны. Типичные переводческие ошибки и их причины. Редактирование переводов.

ТЕМА 4. Перевод научно-популярных текстов в технологической сфере

Общее понятие о способах и приемах перевода. Типы переводческих трансформаций в тексте перевода: лексико-грамматические трансформации:

антонимический перевод, компенсация; структурно-уровневые и содержательные трансформации: категориально-морфологические, синтаксические, стилистические. Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Анализ основных смысловых ошибок при переводе. Редактирование переводов.

2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

2.2. Методические указания для слушателей

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие слушателя на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Слушатель обязан посещать практические занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Целью практических занятий является проверка уровня понимания слушателями вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий.

Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических занятиях под руководством преподавателя слушатели обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические задания и т.п. Для успешного проведения практического занятия слушателям следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки слушателей к практическим занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, словарями и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, систематизацию прочитанного материала и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает слушателям перечень заданий для самостоятельной работы.

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у слушателей определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации слушателя учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине слушателям необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

Самостоятельная работа

Самостоятельная работа слушателей включает изучение материалов учебников, проработку тем, вынесенных на самостоятельное изучение, подготовку к зачету.

3. Учебно-методическое обеспечение учебной дисциплины

Основная литература

1. Марчук, Юрий Николаевич. Модели перевода: учебное пособие / Ю. Н. Марчук. – М.: Академия, 2010. – 174, [1] с. – (Высшее профессиональное образование. Языкознание). – Библиогр.: с. 168-172.

Микова, С. С. Теория и практика письменного перевода. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Микова С. С.. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 330 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

Дополнительная литература

1. Авербух, Константин Яковлевич. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. – М.: Академия, 2009. – 172, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 141-163.

2. Болотнова, Нина Сергеевна. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус: учебное пособие / Н. С. Болотнова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 381, [1] с.. – Библиогр.: с. 334-382.

3. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие. – М.: Академия, 2010. – 235, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 230-233.

4. Крупнов, Виктор Николаевич. Гуманитарный перевод: учебное пособие / В. Н. Крупнов. – М.: Академия, 2009. – 158, [2] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 156- 159.

5. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода. (Когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие [Электронный ресурс] / Нелюбин Л. Л.. – М.: Флинта, 2009. – 108 с. Полный текст находится в ЭБС

6. Пикалова, Виктория Владимировна. Перевод в сфере интеллектуальной собственности: учебное пособие / В. В. Пикалова, Е. И. Розанова. – М.: Академия, 2010. – 141, [2] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 142.

7. Романова, Н. Н. Стилистика и стили. Учебное пособие. Словарь [Электронный ресурс] / Романова Н. Н.. – М.: Издат-во «ФЛИНТА», 2012. – 406 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

8. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие [Электронный ресурс] / Сиполс О. В.. – Москва: Флинта, 2011. – 373 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

9. Слепович, В. С. Курс перевода (английский язык) [Электронный ресурс] / Слепович В. С. - Минск: ТетраСистемс, 2011. – 318 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

10. English Stylistics. Стилистика английского языка. Учебное пособие [Электронный ресурс] / – Москва: Флинта, 2011. – 69 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

11. Speak out: журнал для изучения английского языка. – Москва: Изд-во «Глосса-Пресс» (2011г., № 1-3, 5/6; 2010г., № 1-6; 2009г., № ½, 3; 2008г., № 1, 2, 4, 5; 2007г., № 1, 2/3, 4-6).

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)

Вид занятий	Номер аудитории	Назначение аудитории
Практика	1-127	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием

Перечень специализированного оборудования

Перечень используемого оборудования
<i>МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР Toshiba TDP-D2</i>
<i>ПАНЕЛЬ КОММУТАЦИОННАЯ В СБОРЕ для подключения ноутбука и проектора</i>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине

№ п / п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
2	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
3	Kaspersky Endpoint Security длябизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»

4. Материалы, устанавливающие содержание и порядок проведения промежуточных аттестаций

Форма контроля по дисциплине – зачет.

Зачетный текст (полный письменный перевод)

Proposals for Restructuring Kuwait

Four architectural firms of international standing (from England, Italy, France, and Finland) were invited by the Government of Kuwait to submit proposals for the reconstruction of a city which had largely disappeared with the oil boom. The general proposals, which covered the city as a whole, were followed by detailed proposals in the form of demonstration buildings. In the first part of this article, we shall be dealing briefly with the four general proposals.

The main task of the four groups of architects was to try to establish principles which might guide the development of the future city. These principles were in essence architectural. They were concerned with the kind of city that might be built for this changing culture and this particular climate. The architects were entirely free to develop their own individual ideas but for the purpose of comparison all proposals were drawn to the same scale and statistics were presented on a comparable basis.

Each scheme had special characteristics and made differing assumptions about the intensity of development within the city, but the four also showed some common points of agreement:

1. All four architects stressed the value of the waterfront as a recreational area for the city and thought that a traffic road at this point should be avoided.
2. All architects agreed that the area immediately surrounding the Sief Palace and harbour should be developed as a special area and that the palace and any government buildings closely associated with it should be designed as a whole.
3. All architects agreed that new residential areas should be brought back into the city. The advantages of bringing people back into the city to increase liveliness and to avoid commuting were stressed.
4. All architects agreed that the 'souk' or bazaar area of the city should be preserved and encouraged in growth. Methods were suggested of linking this to surrounding open areas with shade-creating structures.
5. All submissions regarded the existing green belt as an important recreational space and all considered that any development beyond the fourth ring road should be held in check.

On the basis of this work boundaries could be defined for four action area studies by the architects. The agreement reached was that in each of these action areas one of the groups should be appointed to work out specific planning proposals that could be carried through into building.

(The Architectural Review)

Зачетный текст (понимание прочитанного / устный перевод с листа)

The next artist in this survey of American artists is James Whistler; he is included in this survey of American artists because he was born in the United States, although the majority of his art work was completed in Europe. Whistler was born in Massachusetts

in 1834, but nine years later his father moved the family to St. Petersburg, Russia, to work on the construction of a railroad. The family returned to the United States in 1849. Two years later Whistler entered the U.S. military academy at West Point, but he was unable to graduate. At the age of twenty-one, Whistler went to Europe to study art despite familial objections, and he remained in Europe until his death.

Whistler worked in various art forms, including etching and lithographs. But he is most famous for his paintings, particularly *Arrangement in Gray and Black No. 1: Portrait of the Artist's Mother* or *Whistler's Mother*, as it is more commonly known. This painting shows a side view of Whistler's mother dressed in black and posing against a gray wall. The asymmetrical nature of the portrait, with his mother seated off-center, is highly characteristic of Whistler's work.

1. The paragraph preceding this passage most likely discusses
 - (A) a survey of eighteenth-century art
 - (B) a different American artist
 - (C) Whistler's other famous paintings
 - (D) European artists
2. Which of the following best states the topic of the passage?
 - (A) James Whistler's life story
 - (B) American artists
 - (C) An overview of the life and works of an artist
 - (D) The paintings of James Whistler
3. It is implied in the passage that Whistler's family was
 - (A) unable to find any work at all in Russia
 - (B) highly supportive of his desire to pursue art
 - (C) working class
 - (D) military
4. According to the passage, Whistler lived in America for approximately how many years of his life?
 - (A) 6
 - (B) 9
 - (C) 15
 - (D) 21
5. It is stated in the passage that Whistler did all the following EXCEPT
 - (A) live in Russia
 - (B) graduate from a military academy
 - (C) study art
 - (D) make lithographs and etchings
6. Which of the following is NOT true according to the passage?
 - (A) Whistler worked with a variety of art forms.
 - (B) *Whistler's Mother* is not the official name of his painting.
 - (C) Whistler is best known for his etchings.
 - (D) *Whistler's Mother* is painted in somber tones.